

国际教育管理比较丛书

冯大鸣 编

Educational Administration in Global Contexts

EA
G
C
H

Bilingual Handbook
for Educational Administration

教育管理双语手册



上海教育出版社
SHANGHAI EDUCATIONAL
PUBLISHING HOUSE

国际教育管理比较丛书

冯大鸣 编

■ Educational Administration in Global Contexts

教育管理双语手册

Bilingual Handbook
for Educational Administration



上海教育出版社
SHANGHAI EDUCATIONAL
PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

教育管理双语手册 / 冯大鸣编. —上海: 上海教育出版社,
2017.4

ISBN 978-7-5444-7558-7

I. ①教... II. ①冯... III. ①教育管理—手册—汉、英
IV. ①G40-058

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第082211号

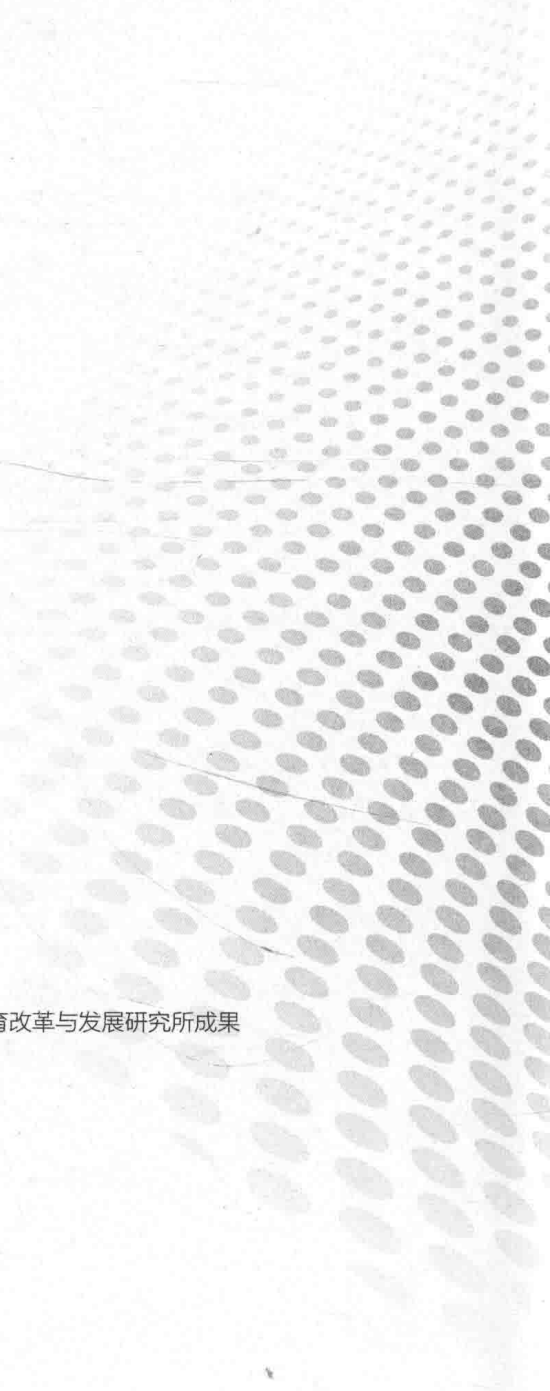
责任编辑 周 晟
封面设计 郑 艺
美术编辑 金一哲

教育管理双语手册

冯大鸣 编

出 版 上海世纪出版股份有限公司
上 海 教 育 出 版 社
官 网 www.seph.com.cn
易 文 网 www.ewen.co
地 址 上海市永福路 123 号
邮 编 200031
发 行 上海世纪出版股份有限公司发行中心
印 刷 昆山市亭林印刷有限责任公司
开 本 700×1000 1/16 印张 23 插页 4
版 次 2017 年 5 月第 1 版
印 次 2017 年 5 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5444-7558-7/G·6222
定 价 65.00 元

(如发现质量问题,读者可向工厂调换)

- 
- 教育部人文社会科学重点研究基地华东师范大学基础教育改革与发展研究所成果
 - 华东师范大学教育管理学系学科建设成果

《国际教育管理比较丛书》总序

改革开放32年来，我国基础教育事业之巨变毋庸赘述。回望总结，西方经验的借鉴乃是其中一因。整个教育如此，教育管理领域当然亦如此。32年之后，我们对西方教育管理的猎奇之心不再，代之以更为平和心态下的观察与思考。不过在我国教育管理事业取得巨大进步的今天，教育管理比较研究的任务依然繁重而艰难。英国史学巨擘阿诺德·约瑟夫·汤因比（Arnold Joseph Toynbee）曾说过：“同一个国家的同一个人，先是在1897年观察同样的过去，然后于1973年再观察它，便会描绘出两个迥然不同的图画。如果在2073年的中国再去观察那完全一样的过去，肯定会得出更加不同的看法；再如果在2173年的尼日利亚再去观察它的话，无疑会得出更为千差万别的描述。”¹汤因比这一言说，或可作为对教育管理比较研究者的一份忠告：读懂别国的教育管理不容易，读懂别国的教育管理经验更不容易。从历史的角度看，创于晚清的中国新学教育，从一开始就是仿照西方模式建立的，掩藏其中的，不乏西方文明的线索与元素。新中国建立后，学校教育虽然一度模仿苏联，但“文革”后再一次受到西方文化的强烈影响，尤其是在当前的全球化时代，“我们没法否定，我们现在正处在一个完全以西方（文明）为主导的世界中，这是中华

¹ 汤因比.人类与大地母亲[M].徐波,等,译.上海:上海人民出版社,1992:727.

² 甘阳.通识教育在中国大学是否可能[N].文汇报,2006-9-17(6).

文明的历史处境”。²哪怕是我们现在的教育管理体制改革方案和学校管理制度，都在很大程度上是沿着西方文明观、西方文化脉络切入而构建的。因此从某种意义上说，只有读懂西方教育管理，才能真正读懂我国教育管理改革与发展中所遭遇的种种问题。而读懂西方教育管理，特别需要有人耐心去做一些相关的基础性研究。编撰这套《国际教育管理比较丛书》，正是希望能为此尽我一份绵薄之力。

按照《国际教育管理比较丛书》的计划，丛书将包含《西方六国政府学校关系变革》《分布式领导》《西方学校领导思想通识》等7至10部作品。作品之间风格不求一统，其中部分作品强调学术性，部分作品兼顾通识性和通俗性，还有部分作品突出工具性。《国际教育管理比较丛书》的预想读者为教育行政决策者、中小学领导者、教育管理研究者以及就读教育管理专业的研究生。

衷心希望《国际教育管理比较丛书》的读者开卷有益，真诚期待来自学界同人的批评指正。

冯大鸣

2010年12月

前言

在日益频繁的教育管理国际交流中，如何向国外同行介绍中国教育管理的研究成果以及如何向世界说明中国教育管理的改革实践，一直是我国教育管理工作者颇感困难的事情。尽管如今的翻译工具已经相当发达，网络搜索引擎也为教育管理文本的汉英转换提供了很大的便利，但教育管理国际交流中的语言困难仍然时时存在。

教育管理文本汉英转换中最常见的困难之一是，许多情况下汉语中某个使用频率很高的词，在英语中却并无一个不变的对应词。以汉语的“意见”为例，英语的表达是多样的。比如，我国的政策文件标题常使用“……指导意见”，那么，这个“指导意见”的英文对应词是什么呢？如果我们通过百度等搜索引擎去查，最可能查到的是“directive opinion”。然而“directive opinion”属“硬译”，与中文原意有出入。澳大利亚政府在2012年发布过一个指导学校教育 与工商界建立建设性关系的政策文件，其标题为“Guiding Principles for School-Business Relationships”。通观该文件，实际上所表达的恰是政府的政策指导意见。因此，将我国政策文件标题中的“……指导意见”翻译成“guiding principles for...”才是真正达意的。又如，中国学者受邀为国外期刊写论文评阅意见，按惯例需要分标题写出总体意见和具体的意见。这里的“意见”又与上述政策文件的“意见”不同，习惯上用“overall evaluation”（总体意见）和“detailed comments”（具体意见）来表达，而搜索百度得到的结果却分别是“general opinion”和“specific advice”。在论文评阅的特定语境下，这样的表达就变成洋泾浜式的“硬译”了。以上译例告诉我们，搜索引擎在汉英文字转换上所能提供的帮助是十分有限的。

教育管理文本汉英转换中的另一个常见困难是如何把握“一义多词”。英语和汉语一样，一义常可用多词表达。但在有些教育管理术语使用上，“多词”自有“多词”的道理，倘不细分而取其中一词笼统使用，就可能造成误解。例如，“生源”一词在英文中可以有多种表达，“prospective student(s)”和“intake(s)”都可以表示“生源”。然而“prospective student(s)”和“intake(s)”在使用上是有细微差别的，前者是指未来可能

要进入本校的生源（如：“我校周边社区的居民素质，决定了我校生源的质量”），而后者则是指学校已经招到的学生，这在汉语表达中也叫生源（如：“今年的生源真不错”）。在汉英文本转换中，像这种汉语同词而英语不同词的情况不胜枚举，就对其准确地把握和使用而言，搜索引擎的作用同样十分有限。

当然，教育管理国际交流中的语言困难还可以列举更多，像学术文本中研究目标、研究结果的英语陈述惯例，研究方法和研究工具英语说明的惯用术语常常是很难把握的。同样，像谅解备忘录、奖状等实践文本的英文行文格式、惯用的句式表达和固定的动介搭配等也是大有讲究的。曾尝试撰写教育管理英文文本的读者或许都有两点体会：一是即便起草一份文字简短的英文通知或海报，也可能是一项十分耗时的任务；二是在很多情况下，“多快好省”撰写教育管理英文文本的方法之一，乃是对相应“例句”“范文”的模仿。鉴于此，我们决定编纂一本汉英对照的《教育管理双语手册》，为我国参与国际交流的教育管理工作提供协助。

本手册由四个部分和附录构成。第一部分是教育管理实践文本，包括领导致辞、学校简介、学校使命陈述、办学指导思想、学校政策/规章制度、时间表、校历、教学大纲、通知/海报、家校联系信函、学校给学生的信件或通知、请柬/邀请函、研讨会日程安排表、奖状、谅解备忘录等教育管理工作实践中最常见的文本实例。这些实例材料主要取自美英中小学、学区和大学的相关文本，除对其中的州（郡）名、学区名、校名、人名、具体年月和一些具体数据做了改变之外，其余均原文照录，并将其一一译成中文。选编这些教育管理实践文本的主要目的，在于协助我国教育管理者了解美英学校原汁原味的英文文书常用的行文格式、惯用的句式表达和固定的动介搭配。借此，我国学校在编制对外校际交流文本时，便可以获得一个参照。第二部分是教育管理学术文本，包括学术简历、课程大纲、著作简介、作者简介、征稿启事、课题申报指南、论文评阅意见、研究报告架构、研究目标陈述、主要概念界定、研究方法说明、研究方法局限性说明、调查选样说明、数据收集与研究工具说明、研究进程说明、访谈提纲、问卷指导语、研究发现陈述等，主要选自美、英、澳、加等国的研究机构、大学、学术期刊发表的学术文本中具有代表性的片段。与实践文本相比，学术文本的专业性、学术性要求更高，许多术语、句式、句法已成国际学界通行习惯，我们若使用不当，不仅不能确切表达意愿，而且会引发国际同行对我们学术水准的误会。读者如能模仿或据此改编本部分所选用的

文本，大体能够应对提交学术研讨会材料或其他短期学术活动所需要的文本撰写的难题。第三部分是电子邮件，包括主动联系、邀请、知会、合作、著述、评阅、友情、访问等八类邮件。电子邮件传递便捷，文字表达直白，不用像正式信函那么讲究，但也不能像社交媒体行文那样随意，它是国际教育管理同行间最常用的沟通载体。某位中国学者自1999年注册使用电子邮件以来，17年间与美国、英国、澳大利亚、加拿大、新西兰学者的往来电子邮件累计有2300多封。本部分所列电子邮件，便是从这些邮件中分类选编而来。除了通过化名等方式隐蔽其中涉及隐私的信息之外，编者保留了邮件原文。读者若需与国际同行进行邮件交流，应该可以很方便地从中找到对应的术语和例句。本手册的第四部分为常用的学校标识（标牌）和标语，收录了学校中最常见的标识（标牌）和标语。标识（标牌）和标语的文字虽然相对简单，但同样涉及表达习惯和固定搭配的问题。例如，以“Lost and Found”作为“失物招领处”的标牌，既符合美国学校中同义标牌的习惯用法，又会让中国的受众感到此双语转换十分贴切到位。然而，在没有相应参照或示范的情况下，母语不是英语的中国人又如何会想到去使用或者说又如何敢轻易地去使用“Lost and Found”这一表达呢？所以，“学校标识（标牌）和标语”这部分的主要功能，还是在于提供示例。本手册的最后是附录部分，包含了教育管理常用词汇、常见缩写、国际教育标准分类法等内容，读者可根据需要对照查阅。其中，教育管理常用词汇按教育管理研究、学校领导与管理、课程与教学管理、教师管理、学生管理、体育与卫生管理、总务后勤管理及学校与社会八个主题归类。这些词或词组主要取自美、英、澳官方文件、地方教育行政文本和教育管理研究报告，也有少量取自经合组织、欧盟的官方报告。本部分既包含了“ungraded school”（不分等第学校）、“non-graded school”（不分级学校）等非深入美国学校不能理解其意的单词（词组），也包括了“体制”（regime）、“委托管理学校”（commissioning of school management）等未在英国教育白皮书中出现之前中国学者一般不会想到可以如此使用的单词（词组）。按编者的体会，常用词汇部分可能是对读者帮助最大的部分，因为其中相当一部分词汇通过普通词典或网络搜索引擎是根本无法获得的。

最后，编者还要向读者作三点说明。第一，本手册所选编的内容虽全部从英文翻译而来，但考虑到读者在应用时，多半是由汉语的思维来寻找英语的对等表达，因此本手册的各个部分，均按先汉后英的次序来排列。第二，因本手册预想的读者，是具有一定英语基础的教育管理工作者和高校教育管理专业的学生，

所以编者对所收单词不再专门标注词性（此为一般汉英词典的编纂惯例）。而且，在某一单词有多种释义时，也仅选与教育或教育管理关系最紧密的释义。以“fight”为例，本手册仅取“打架”这一释义，至于“战斗”“打仗”等其他释义，就不再注释了。第三，本手册的基本目的和功能侧重在汉英词义或句义的对等转换，既不像学术译著那样追求译文的高度精准，也不作过于随意的、远离原文的“意译”。

本手册是一部工具书，编纂中必然选用大量相关资料。在此，编者要对这些资料的原作者深表谢意。同时，编者也要对上海教育出版社责任编辑周晟以及我的博士生刘胜男所付出的辛劳致以谢忱。

编纂教育管理专业的双语工具书，编者并无太多的经验，编纂中的疏漏和缺陷在所难免，恳请广大读者和学界同人予以指正。

编者

2016年8月于华东师范大学

目录 CONTENTS

I. 教育管理实践文本 Practical Text in Educational Administration	1
1.1 领导致辞 Messages from Leadership	3
1.2 学校简介 School Profile	7
1.3 学校使命陈述 School Mission Statement	14
1.4 办学指导思想 School Philosophy	15
1.5 学校政策/规章制度 School Policy/ Rules and Regulations	17
1.6 时间表 Schedule	33
1.7 校历 School Calendar	36
1.8 (某门课的) 教学大纲 Class Syllabus	38
1.9 通知/海报 Notice / Poster	42
1.10 家校联系信函 School-Family Communication	54
1.11 学校给学生的信件或通知 School-Students Correspondence/Notice	68
1.12 请柬/邀请函 Invitation Card/Letter of Invitation	74
1.13 研讨会日程安排表 Conference Schedule	78
1.14 奖状 Citation	84

1.15 谅解备忘录	87
Memorandum of Understanding	

II. 教育管理学术文本	91
Scholarly Text in Educational Administration	

2.1 学术简历	93
Curriculum Vitae	

2.2 课程大纲	101
Course Syllabus	

2.3 著作简介	109
Introduction and Notes for a Book	

2.4 作者简介	111
About the Author	

2.5 征稿启事	112
Contributions Wanted	

2.6 课题申报指南	114
Request for Proposals	

2.7 论文评阅意见	120
External Peer Review	

2.8 研究报告架构	126
Framework of Report	

2.9 研究目标陈述	127
Statement of Research Aims	

2.10 主要概念界定	129
Definition of Key Terms	

2.11 研究方法说明	131
Explanation for Research Methodology	

2.12 研究方法局限性说明	136
Explanation for Limitations of the Methodology	

2.13 调查选样说明	137
Explanation for the Sample	

2.14 数据收集与研究工具说明	138
Explanation for Data Collection and Instruments	

2.15 研究进程说明	139
Explanation for Research Process	
2.16 访谈提纲	141
Design of Interview	
2.17 问卷指导语	145
Questionnaire Instructions	
2.18 研究发现陈述	145
Statement of Research Findings	
III. 电子邮件	149
E-mail	
3.1 主动联系	151
Initiative to Contact	
3.2 邀请	164
Invitation	
3.3 知会	182
Informing	
3.4 合作	198
Collaboration	
3.5 著述	206
Publications	
3.6 评阅	230
Reviewing	
3.7 友情	242
Friendship	
3.8 访问	252
Visit	
IV. 学校标识 (标牌) 和标语	261
School Sign and Poster	
4.1 学校标识 (标牌) 和标语	263
School Sign and Poster	
4.2 标识 (标牌) 图例	276
Sample Sign	

4.3 照片中的人物位置标示 Picture Illustration	280
附录 Appendix	283
附录一 教育管理常用词汇 Appendix A Vocabulary of Educational Administration	285
1.1 教育管理研究 Educational Administration Research	285
1.2 学校领导与管理 School Leadership and Administration	299
1.3 课程与教学管理 Curriculum Management and Instructional Administration	312
1.4 教师管理 Teacher Supervision and Development	321
1.5 学生管理 Student Affairs and Supervision	327
1.6 体育与卫生管理 Physical Activity Policy and Health Service	332
1.7 总务后勤管理 Ancillary and Logistical Services	335
1.8 学校与社会 Community Relations	339
附录二 常见缩写 Appendix B Acronyms and Abbreviations	344
附录三 国际教育标准分类法 Appendix C International Standard Classification of Education	353
附录四 美国学位类别 Appendix D Types of Degree in the U.S.	354

校长致辞

I. 教育管理实践文本

Practical Text in Educational Administration



1.1 领导致辞

Messages from Leadership

【例1】

校长致辞

大家好!

赫德森小学坐落于内华达州东北部宾克县菲利普乡。学校建于1999年，有将近700名学生。尽管学校地处农村，但学校具有许多城郊学校的特征。我们学校的“使命陈述”指出，“赫德森小学是一个文化多元、成长迅速、团结和睦的共同体……”，这反映出我们学校社区的多元属性。学生们来自不同的族群，有着不同的宗教信仰，处于不同的社会经济阶层。

赫德森小学信奉基于标准的学习方法，在核心课程领域提出明确的要求和成绩基准。各门课程的标准张贴于每一个教室，并配有符合这些标准的学生作业实例。学生们真心实意地尊重同学，尊重教师。

本校近期签署了“成长认证”议定书，并获得了州院校协会授予的全校各方面的认证，有效期至2007年12月。这一过程使本校着眼于学校的全面改进。

我们是一所学习风气很好的学校，并且尽力为我们的学生提供多种机会，使他们成为课堂内外成功的学习者。赫德森小学与学生家庭和其他社区成员具有互利的伙伴关系，为学生和教职员提供各种资源、经历和互动机会。我们是一所真正的“社区学校”。

校长 威廉·J.金斯